序
Foreword

廣東省人民政府副省長招玉芳女士

Ms ZHAO Yufang
Vice-Governor
People's Government of Guangdong Province

粵港兩地唇齒相依、血脈相連、休戚與共。特別是近年來，粵港兩地牢牢把握國家出台珠三角《規劃綱要》、粵港澳合作提升為國家發展戰略的歷史機遇，共同應對國際金融危機衝擊，共同編制實施粵港合作框架協議，推動粵港經濟發展和交流融合碩果累累。去年1-12月，粵港進出口貿易額(含轉口)達5,284.5億美元，增長15%；廣東實際吸收香港直接投資140.3億美元、增長8.62%，合同利用香港資金257.3億美元、增長38.83%。這些成績的取得，離不開香港大珠三角商務委員會的鼎力相助。多年來，香港大珠三角商務委員會充分發揮人才薈萃、智力密集、聯繫廣泛的優勢，全力推動香港生產性服務業進入廣東發展，全力協助廣東企業通過香港商務平台「走出去」發展，全力推動粵港兩地共建優質生活圈，並從全球視野和專業角度提出了許多客觀中肯、見解獨到、針對性強的諍言良策，為加強大珠三角地區商界交流與合作、促進粵港兩地繁榮發展作出了重要的貢獻。藉此《香港大珠三角商務委員會2010-2012年度工作報告》出版之際，我謹代表廣東省人民政府

Sharing the same descent, Guangdong and Hong Kong are intertwined and interdependent in all sense. This bond between us has grown ever closer in recent years. We both ride on the opportunities arising from the Outline of the Plan for the Reform and Development of the Pearl River Delta launched by the Nation. We, together with Macao, form a partnership that has been historically upgraded to a national strategic level. We have jointly tided over the international financial crisis, put in place the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Cooperation, and scaled new heights in our bilateral economic development, exchanges and integration. The results are most fruitful. In the period from January to December 2011, the import/export trade value (re-export included) between Guangdong and Hong Kong rose 15% to US$528.45 billion, Hong Kong's actual direct investment in Guangdong rose 8.62% to US$14.03 billion, and the total value of contracts utilising Hong Kong capital rose 38.83% to US$25.73 billion. These accomplishments owe much to the unfailing support from the Greater Pearl River Delta Business Council in Hong Kong. The Business Council is acclaimed for its pool of talents with keen intellect and extensive networks. Over the years, it has fully leveraged this strength to promote the entry of Hong Kong producer services industries into Guangdong, offer all necessary assistance to Guangdong enterprises to go global through Hong Kong as its business platform, and promote the creation of a quality living circle in Hong Kong and Guangdong. With its global and professional insights, it has given plentiful objective, perceptive and targeted advice to foster exchanges and cooperation among businesses in the Greater Pearl River Delta region and prosperity of both Guangdong and Hong Kong. On behalf of

表示熱烈的祝賀！對大珠三角商務委員會為推動粵港合作作出的努力和貢獻表示衷心的感謝！

潮平兩岸闊，風正一帆懸。當前，隨著國家“十二五”規劃綱要、珠三角《規劃綱要》和《粵港合作框架協議》的深入實施，粵港合作迎來了前所未有的發展機遇，前景無限廣闊而美好。希望香港大珠三角商務委員會在香港特區政府的領導下，把握機遇、乘勢而上，充分發揮「溝通、研討、建議、促進」的職能，繼續推進和深化粵港交流合作，為促進兩地經濟社會繁榮發展作出新貢獻！

是為序。

廣東省人民政府副省長
招玉芳

the People's Government of Guangdong Province, I wish to extend our warmest congratulations to the Business Council on the publication of its 2010-2012 Term Report. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation for the dedication and contribution of the Business Council in strengthening the Hong Kong/Guangdong cooperation.

"Calm sea unveils the vast waterside; Fair wind drives our single sail high." This quote from a poem in the Tang Dynasty echoes how the full implementation of the Outline of the National 12th Five-Year Plan, the Outline of the Plan for the Reform and Development of the Pearl River Delta, and the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Cooperation has unveiled unprecedented opportunities for Hong Kong/Guangdong cooperation. A bright and promising future is ahead of us. I hope the Business Council, under the leadership of the HKSAR Government, will make full use of the opportunities and play its role in "enhancing communication, conducting studies, making recommendations and encouraging facilitation" to further and deepen our exchanges and cooperation. I look forward to the Business Council's new contributions to the economic and social prosperity of both Guangdong and Hong Kong.

ZHAO Yufang
Vice-Governor,
People's Government of Guangdong Province